

ОТЗЫВ официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Поповой Ольги Вадимовны
на тему: «Структура “сюжета о Рыцаре с лебедем” и ее трансформация
в средневековой литературе»
по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья»
(европейские литературы)

Диссертация Ольги Вадимовны Поповой посвящена актуальным, практически неизученным в России и относительно малоизученным в мировой науке темам – анализу структуры «сюжета о Рыцаре с лебедем», его генезису и особенностям бытования в литературах Франции, Англии, Германии. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения и обширной библиографии, в которой собраны работы по теме исследования на основных европейских языках.

В разделе «актуальность исследования» О.В. Попова обещает показать, в каком виде сюжетные блоки о рождении и смерти Рыцаря с лебедем «бытовали в фольклорной традиции до того, как получили письменную фиксацию», с. 21. Однако, на мой взгляд, сделать это на материале средневекового фольклора (до рождения фольклористики) практически невозможно.

Точно также сложным кажется мне и разговор о «литературности» (стр. 46), который О.В. Попова заводит вслед за В.Я. Проппом. Что понимать под «литературностью» применительно к средневековым анонимным текстам? И

где пролегает граница между литературой и фольклором во времена т.н. «неосознанного авторства»?

Важным представляется развитие классической темы средневековых чудес, начатой Ле Гоффом: *miracle* или *mirabilia*? По мнению О.В. Поповой, «превращение детей в лебедей осмысляется не как волшебство свекрови, но как исполнение божественной воли, и становится христианским чудом» (стр. 47). Итак, превращение людей в животных, античные метаморфозы, пришедшие в средневековую европейскую литературу от Овидия (которые, несомненно, нельзя отнести к мираклям (см., например, лэ «О Бисклавре», волке-оборотне, Марии Французской)) в анализируемых Поповой текстах приобретают христианскую окраску. Как кажется, это изменение нуждается в комментарии и, возможно, в отдельном исследовании. Несмотря на то, что на 182-ой странице (и далее) диссертант вновь возвращается к этой теме, не совсем ясным остается, насколько характерен или уникален этот лексический сдвиг в наделении слова «*mervelles*» христианскими коннотациями. На что они нацелены?

Интересно было бы взглянуть и на французские «дериваты» сюжета о Рыцаре с лебедем: так, например, в «*Li Romans de Bauduin de Sebourg*» главный герой происходит из знаменитого рода Рыцаря с лебедем. Как функционирует, вводится интересующий О.В. Попову сюжет в подобного рода тексты? Много ли таких текстов? Меняются ли в них сюжетные и другие элементы легенды?

Обозначив эти проблемные темы, охарактеризуем структуру настоящего диссертационного исследования. В первой главе «Структура сюжетного блока о рождении Рыцаря с лебедем и ее трансформация в литературной традиции» сделана убедительная реконструкция мотивов предположительного фольклорного первоисточника легендарного сюжета, а также подробно рассмотрены французские и английские литературные версии «сюжета о Рыцаре с лебедем».

Вторая глава «Трансформация структуры сюжетного блока о подвиге Рыцаря с лебедем во французских и немецких средневековых памятниках» посвящена детальному анализу вышеупомянутых версий, трактующий следующий этап сюжетного блока о Рыцаре с лебедем – его подвиг. Выводы О.В. Поповой достоверны и обоснованы, однако я выскажу несколько небольших замечаний. Так, при разборе версии XIV века «Рыцарь с лебедем и Готфрид Бульонский» на стр. 132 автор пишет о прямых отсылках к «Песни о Роланде», но не называет ни одной: хотелось бы более развернутого объяснения и доказательства «прямоты» этих отсылок.

Рассуждения о «фабуле» (стр. 136) при разборе упоминаний лебеда в хрониках могли бы быть подкреплены ссылкой не на одну страницу в современной книге о Чосере и Исидора в русском переводе, но на рассуждения различных средневековых авторов (от Макробия до Вальтера Мапа), обсуждающих пришедшие из античной риторики в средневековые «литературоведческие трактаты» категории: «*historia*», «*argumentum*» и «*fabula*».

Третья глава – «Сюжетный блок о смерти Рыцаря с лебедем и его связь с героической биографией Готфрида Бульонского» – представляет собой развернутый анализ французской традиции бытования легендарного сюжета (финальной его части) и предлагает попытку типологизации его вариантов. Здесь же О.В. Попова приводит убедительную хронологию версий легенды о Рыцаре с лебедем.

Наконец, четвертая, несколько выделяющаяся по темам и затрагиваемым проблемам глава – «Тема божественного вмешательства и ее связь с жанровой природой версий “сюжета о Рыцаре с лебедем”» – как кажется, успешная попытка ответить на вопрос, «как введение исторического контекста во французских памятниках влияет на развитие темы божественного вмешательства» (стр. 174), и как это божественное вмешательство выражается и описывается на лексическом уровне.

Не оспаривая общих выводов и утверждений, предложенных О.В. Поповой в этой четвертой главе, я бы хотела отметить, что, во-первых, в рассуждении Ольги Поповой о значении лебедя для средневекового сознания приводится ссылка лишь на один (к тому же не самый ранний) бестиарий, однако интересно было бы узнать, насколько такое представление о «белой птице с черной плотью» было распространено. Также удивление вызывает упоминание трактата Августина «О граде Божьем» со ссылкой на статью Лоренс Арф-Ланкнер (стр. 244).

Во-вторых, утверждение о том, что «в большинстве текстов лебедь фактически является единственным персонажем, который обладает знанием о переходе из одного мира в другой» (стр. 245), на мой взгляд, также нуждается в уточнении. Например, в чем функциональное отличие лебедя от ладьи без весел и паруса, доставившей Тристана к его Изольде?

В заключении О.В. Попова подводит итоги проведенного исследования и уточняет этапы сюжетосложения истории о Рыцаре с лебедем.

Диссертация О.В. Поповой, несомненно, вносит существенный вклад в изучение легенды о Рыцаре с лебедем, что определяет ее актуальность и научную новизну. Достоинством работы является привлечение многочисленных первоисточников, прочитанных автором в подлиннике (на нескольких древних языках) и самостоятельно переведенных. Автор много внимания уделил анализу терминологических понятий (особенно в четвертой главе диссертации), пользуясь при этом также многочисленными источниками, что укрепляет научную достоверность исследования. Общая концепция работы получила развернутое обоснование в ходе исследования, и автору диссертации удалось подтвердить выносимые на защиту основные положения.

Список публикаций, обобщающих результаты научных работ О.В. Поповой, вполне солиден. В автореферате отражены основные результаты исследования.

Тем не менее диссертация не свободна от разного рода неточностей и ошибок. Так, название трактата Вальтера (не Готье, это французский перевод) Мапа «De pugis curialium» нельзя перевести, как это делает О.В. Попова на стр. 18, «шутки придворного» (не те падеж и число). Император и бароны приветствуют рыцаря не «с ласковой улыбкой», как переводит Ольга Попова фразу «doucement ep riapt» (стр. 101), но «ласково (или тихо?) смеясь». Вообще для перевода таких фраз нужен контекст, вне которого точно передать смысл, действительно, затруднительно. Однако «пригожая телом сестра» с той же страницы («le cors avepant») вызывает недоумение и вне контекста. Такую конструкцию лучше переводить «хорошо сложенная» или, еще проще, «миловидная», «пригожая». На стр. 104 «molt graps pités» переводится «жалость», тогда как это «очень большая жалость». Улучшения требует и перевод, предложенный на стр. 184, и другие переводы, в том числе с латыни. Так, например, не очень понятно, как латинская фраза из «Долопатоса» Иоанна Альтасильванского «conditor autem satorque omnium deus quicuncta respicit cunctaque sustentat et gubernat»¹ (стр. 201) в переводе О.В. Поповой превращается в «благодаря всемогущему Богу, который управляет всем».

Диссертация содержит и недочеты грамматико-стилистического порядка. Приведем некоторые примеры, от которых автор легко освободит исследование, если соберется опубликовать его целиком или частично. На странице 7: «...рассматривается не только французская и английская, но и немецкая традиция, в которой получил отражение только сюжетный блок...»; «опирающиеся сюжет «Парцифаля». На странице 106: «... вызванного тем, что каким чудесным способом...». На странице 156 – «крови» вместо «кровь» Христа. На странице 176 – «предложенная диссертация». На странице 177 – «вероятно, в то время понятно, что подобным образом нельзя установить истину». На странице 223 – «речь ангела жене Рыцаря с

¹ «Основатель и родитель всего – Бог, который обо всем заботится, все поддерживает, всем управляет».

лебедем». На странице 237 (и 258) – «испытывает любовное чувство». На странице 258 – «зависимое от определённой традиции, заимствует определенные черты»; и т. д. Также несвободны от ошибок и многочисленные сноски (сноска 23 на стр. 10, сноска 136 на стр. 154, сноска 152, сноска 153 на стр. 180 и др.).

Вместе с тем указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейские литературы)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Попова Ольга Вадимовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейские литературы)».

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,

доцент Департамента истории и теории литературы факультета гуманитарных наук Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

Долгорукова Наталья Михайловна

СПЕЦИАЛИСТ ПО
КАДРОВОМУ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВУ
ОТДЕЛА ПО КАДРОВОМУ АДМИНИСТРИРОВАНИЮ
УПРАВЛЕНИЯ ПЕРСОНАЛА
БЕРСЕНЕВА Д. Г.

ИИХ



Подпись заверяю

19.08.2019

Контактные данные:

специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья»

Адрес места работы:

105066, г. Москва, Старая Басманная, 21/4

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Департамент истории и теории литературы факультета гуманитарных наук